

## Nota editorial

Se propone la liga de los estudios literarios con otras disciplinas, con la idea de fomentar la recolección y análisis de las tradiciones orales latinoamericanas y mexicanas. En esta línea, se reúne investigaciones que estudian la tradición oral de México y Centroamérica, centradas en formas literarias líricas y narrativas de vida independiente o en relación con la literatura culta, pues los vínculos de la tradición oral con la escritura son muy antiguos.

En los trabajos, se analizan las variantes de un relato mítico clave de la cultura mexicana en tres cronistas novohispanos, cuyas estrategias revelan cómo lo adaptó cada uno de ellos para justificar la conquista de México; se estudia el motivo de la transformación en cuentos maravillosos y leyendas de Chiapas y Guatemala; se analiza la forma en que se ha ido construyendo la imagen del nahual y sus diferencias en la lírica y la narrativa mexicanas; se rastrean los posibles orígenes de dos personajes sobrenaturales de las tradiciones oaxaqueña y veracruzana. En estos artículos, puede advertirse la importancia de revisar las conquistas de los cronistas y evangelizadores que recogieron las tradiciones indígenas durante la Colonia. A través de estos artículos, podemos observar la continuidad de la tradición narrativa chiapaneca con la guatemalteca, el movimiento de continuidad y disrupción entre la lírica y la narrativa en la construcción del nahual, personaje que goza de suma vitalidad



en nuestros días, pese a que proviene de la época prehispánica. En esta perspectiva, el rastreo del origen de los personajes sobrenaturales lleva a observar la continuidad de la tradición mesoamericana con las actuales tradiciones indígenas de México.

También se ofrece una muestra de las relaciones entre la tradición oral y la tradición escrita —o bien con otras artes—, desde distintos enfoques disciplinares, así como del trabajo de recolección que actualmente se realiza. Aquí se reúnen relatos sobre la sirena, de Centroamérica, el Caribe y algunos países del cono Sur; se analizan algunos relatos de la tradición oral guatemalteca acerca de personajes convertidos en piedra; se reflexiona sobre la traducción de una oración náhuatl dedicada a los rituales de petición de lluvia en una población mexicana; se estudian las soluciones poéticas de un romance hispánico con arraigo en Cuba, Nicaragua, Colombia, Puerto Rico y Guatemala, al pasar de la transmisión escrita a la oral. Dado que también importan las relaciones de la tradición oral con la escrita, incluimos un trabajo que revisa las voces de escarnio y maldiciones a los judíos conversos y los expulsados de la península Ibérica durante la monarquía de los reyes católicos, de las que dan cuenta tres obras del siglo de Oro español, que, de diferentes modos, logran aprehender y transmitir el sentimiento generalizado de los españoles hacia los sefarditas, en un contexto que exigía la unidad política y religiosa.

Nuestro número ha sido pensado como el primer paso para continuar el diálogo entre los investigadores de la literatura y otras disciplinas humanísticas interesados en la tradición oral latinoamericana en todas sus formas y géneros y en relación con otras artes y tradiciones. También busca proponer un espacio donde se reúnan trabajos de recolección que posteriormente puedan ser de utilidad para su estudio.

Donají Cuéllar Escamilla  
*Universidad Veracruzana*, México  
dcuellar1@hotmail.com